

No. 36239

**Argentina
and
Zimbabwe**

Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Zimbabwe. Buenos Aires, 13 September 1999

Entry into force: *13 September 1999 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 15 November 1999*

**Argentine
et
Zimbabwe**

Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre la République argentine et la République du Zimbabwe. Buenos Aires, 13 septembre 1999

Entrée en vigueur : *13 septembre 1999 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 15 novembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ZIMBABWE ON SCIENTIFIC, TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

The Argentine Republic and the Republic of Zimbabwe (hereinafter referred to as "the Parties");

Encouraged by the wish to strengthen their traditional friendly links on cooperation between their people;

Being aware of their mutual interest to promote and foster the scientific, technical and technological development in the two territories;

Recognising the advantages of cooperation in the fields of science and technology;

And convinced of the importance of establishing mechanisms for development and the need to carry out specific programmes in the fields of science and technology to positively impact on the economic and social development of their respective countries;

Have agreed as follows:

Article I

1. The main goal of this Agreement shall be to promote the scientific, technical and technological cooperation between the Parties through the implementation of programmes and projects jointly elaborated and developed.

2. The projects shall be subject to specific agreements concluded between the two Parties.

3. The Parties shall identify the organisations, institutions and entities of the public and private sectors that will participate in the development of agreed programmes and projects taking into consideration those similar national or regional integrated development projects being implemented which shall link trade activities with research and development centres.

Article II

1. Each programme shall specify its aims, indicate its financial technical resources and elaborate working plans in those areas where the projects must be carried out, and shall specify the participating organisations, institutions or entities. The programme shall specify in detail the obligations of each participating organisation, institution or entity.

2. The Parties shall, by mutual consent, work together with multilateral and regional organisations and institutions or third countries in the development of programmes and projects.

3. The Joint Commission set up in accordance with Article IV of this Agreement shall regularly assess each programme.

Article III

The scientific, technical and technological cooperation between the Parties may be carried out as follows:

- a) Joint research and/or development programmes;
- b) Sending or exchange of experts;
- c) Provision of equipment or material necessary for the development of specific projects;
- d) Development of programmes for professional training;
- e) Setting up and operation of research institutions and laboratories or advanced training centres;
- f) Organisation of seminars and conferences;
- g) Consulting services;
- h) Joint projects on technical development linking business with research centres;
- i) Exchange of scientific, technical and technological information;
- j) Joint development of co-operation activities in third countries; and any
- k) Other programmes deemed necessary.

Article IV

1. The Parties shall set up a Joint Commission to monitor the implementation of programmes and projects under this Agreement. The Joint Commission shall be formed with representatives of the two Parties, as well as those of the institutions having activities of a direct impact on science and technology.

2. The Joint Commission shall meet every two (2) years, alternatively in Zimbabwe and Argentina.

3. The meetings of the Joint Commission shall be presided over by the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Zimbabwe.

4. The Joint Commission shall carry out the following duties:

- a) To evaluate and define the areas of the specific development projects;
- b) To propose to the Parties the appropriate programmes and projects to be implemented;
- c) To analyse, assess, approve and revise the programmes and projects, and explore new areas of cooperation; and
- d) To monitor the execution of programmes and projects and guarantee the fulfilment of the provisions of this Agreement.

Article V

1. The Parties shall facilitate the entry, stay and departure of the technical experts in accordance with the immigration laws and rules in force in each country.

2. The technical experts shall not engage in any other activities for remuneration other than those in relation to the implementation of this Agreement.

Article VI

1. The Parties shall facilitate the import and export of equipment and materials to be used in the programme activities and development projects in accordance with the Customs laws and regulations in force in each country.

2. Any information, data documents and results received during the execution of this Agreement shall not be revealed to third parties by one Party without the express written consent of the other Party.

Article VII

1. Any dispute which may arise from the implementation and application of this Agreement shall be settled by the Joint Commission.

2. In the event that the Joint Commission fails to settle such a dispute amicably, the dispute shall be referred to the Parties for them to negotiate with a view to reaching an amicable settlement .

Article VIII

1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period and either Party may terminate it by giving the other Party a six month prior written notice before the termination date.

3. The termination of this Agreement shall not affect the joint activities undertaken and being implemented under this Agreement.

Done at Buenos Aires on this 13th day of September, 1999, in two original copies, in the Spanish and English Languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Government of the Republic of Zimbabwe:

I. S. G. MUDENGE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y LA REPUBLICA DE ZIMBABWE
SOBRE COOPERACION CIENTIFICA, TECNICA Y TECNOLOGICA**

La República Argentina y la República de Zimbabwe (en adelante denominadas "las Partes");

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los amistosos lazos tradicionales de cooperación entre sus pueblos;

CONSCIENTES del interés mutuo de promover y fomentar el desarrollo científico, técnico y tecnológico en los dos territorios;

RECONOCIENDO las ventajas de la cooperación en los campos de la ciencia y la tecnología;

Y CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos para el desarrollo y de la necesidad de contar con programas específicos relativos a la ciencia y la tecnología que impacten positivamente sobre el desarrollo económico y social de sus respectivos países;

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTICULO I

1. El objetivo principal del presente Convenio será el de promover la cooperación científica, técnica y tecnológica entre las Partes a través de la instrumentación de programas y proyectos preparados o desarrollados en forma conjunta.

2. Los proyectos estarán sujetos a convenios específicos celebrados entre las dos Partes.

3. Las Partes determinarán los organismos, instituciones y entidades de los sectores público y privado que participarán en el desarrollo de programas y proyectos acordados, considerando los proyectos similares de desarrollo integrados a nivel nacional y regional que se estén instrumentando, los cuales vincularán la actividad comercial con los centros de investigación y desarrollo.

ARTICULO II

1. Cada Programa establecerá sus objetivos, indicará sus recursos técnico-financieros y elaborará planes de trabajo en las áreas en las cuales se deben realizar los proyectos y especificará cuáles serán los organismos, instituciones o entidades participantes. El programa detallará las obligaciones de cada organismo, institución o entidad participante.

2. Las Partes, por mutuo acuerdo, trabajarán en colaboración con organismos e instituciones multilaterales y regionales de terceros países, en el desarrollo de programas y proyectos.

3. La Comisión Mixta establecida de conformidad con el Artículo IV del presente Convenio evaluará cada programa en forma regular.

ARTICULO III

La cooperación científica, técnica y tecnológica entre las Partes podrá llevarse a cabo de la siguiente manera:

- a) investigación y/o programas de desarrollo conjunto;
- b) envío o intercambio de expertos;
- c) suministros de equipos o materiales necesarios para el desarrollo de proyectos específicos;
- d) desarrollo de programas para capacitación profesional;
- e) establecimiento y funcionamiento de instituciones y laboratorios de investigación o centros de capacitación avanzada;
- f) organización de seminarios y conferencias;
- g) servicios de consultoría;

- h) proyectos conjuntos sobre desarrollo técnico que vinculen las actividades comerciales con los centros de investigación;
- i) intercambio de información científica, técnica y tecnológica;
- j) desarrollo conjunto de actividades de cooperación en terceros países; y
- k) cualquier otro programa que se considere necesario.

ARTICULO IV

1. Las Partes establecerán una Comisión Mixta para controlar la instrumentación de programas y proyectos de conformidad con el presente Convenio. La Comisión Mixta se constituirá con los representantes de las dos Partes, como así también con los de las instituciones cuyas actividades tienen un impacto directo sobre la ciencia y la tecnología.

2. La Comisión Mixta se reunirá cada dos (2) años, alternativamente en Zimbabwe y Argentina.

3. Las reuniones de la Comisión Mixta serán presididas por el Ministerio de Asuntos Extranjeros de la República de Zimbabwe y el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República de Argentina.

4. La Comisión Mixta desempeñará las siguientes funciones:

- a) evaluará y definirá las áreas de los proyectos específicos de desarrollo;
- b) propondrá a las Partes los programas y proyectos apropiados a instrumentar;
- c) analizará, evaluará, aprobará y estudiará los programas y proyectos, y explorará nuevas áreas de cooperación; y
- d) controlará la ejecución de programas y proyectos y garantizará el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

ARTICULO V

1. Las Partes facilitarán la entrada, permanencia y salida de los peritos técnicos conforme a la legislación y reglamentación de inmigración vigente en cada país.

2. Los peritos técnicos no podrán realizar otras actividades por las que reciban una remuneración salvo aquellas vinculadas a la instrumentación del presente Convenio.

ARTICULO VI

1. Las Partes facilitarán la importación y exportación de equipo y materiales que se utilizarán en las actividades de los programas y proyectos de desarrollo, de conformidad con la legislación y reglamentación aduanera vigente en cada país.

2. Ninguna información, documentación y resultados obtenidos durante la ejecución del presente Convenio serán revelados a terceros por una de las Partes sin el expreso consentimiento escrito de la otra Parte.

ARTICULO VII

1. Toda controversia que surja de la implementación y aplicación del presente Convenio será resuelta por la Comisión Mixta.

2. En caso de que la Comisión Mixta no pudiera resolver dicha controversia en forma amigable, la misma será remitida a las Partes para su negociación con el fin de llegar a un acuerdo amigable.

ARTICULO VIII

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma.

2. El presente Convenio permanecerá vigente por un período indefinido y cualquiera de las Partes podrá terminarlo mediante aviso por escrito a la otra Parte con seis meses de anterioridad a la fecha de terminación.

3. La terminación del presente Convenio no afectará las actividades conjuntas iniciadas y que se están instrumentando en virtud del presente Convenio.

HECHO EN Buenos Aires el día 13 de septiembre 1999, en dos originales en los idiomas castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE ZIMBABWE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

La République argentine et la République du Zimbabwe (ci-après dénommées "les Parties"),

Animées de la volonté de renforcer les liens d'amitié et de coopération unissant de longue date leurs deux peuples,

Conscientes de l'intérêt pour les deux Parties de promouvoir et favoriser le développement scientifique, technique et technologique dans les deux territoires,

Reconnaissant les avantages de la coopération dans les domaines de la science et de la technologie,

Et convaincues de l'importance d'instituer des mécanismes favorisant le développement, ainsi que de la nécessité de mettre en oeuvre des programmes spécifiques dans les domaines de la science et de la technologie en raison de leurs effets bénéfiques sur le développement économique et social de leurs pays respectifs,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. L'objectif principal du présent Accord sera de promouvoir la coopération scientifique, technique et technologique entre les Parties à travers à la mise en oeuvre de programmes et de projets élaborés et développés conjointement.

2. Les projets feront l'objet d'accords spécifiques conclus entre les deux Parties.

3. Les Parties désigneront les organisations, institutions et organismes des secteurs public et privé appelés à participer au développement des programmes et projets ayant fait l'objet d'accords, en tenant compte des projets similaires de développement concerté mis en oeuvre au plan national ou régional, qui établiront un lien entre les activités commerciales et les centres de recherche et de développement.

Article II

1. Chaque programme définira ses objectifs, indiquera ses ressources techniques et financières et planifiera ses activités dans les domaines d'application des projets, en précisant quelles seront les organisations, institutions et organismes appelés à y participer. Le programme fournira le détail des obligations de chaque organisation, institution et organisme participant.

2. Les Parties coopéreront, sur la base d'un consentement mutuel, avec des organisations et institutions multilatérales et régionales, ou avec des pays tiers, au développement des programmes et des projets.

3. La Commission mixte mise en place conformément à l'article IV du présent Accord évaluera régulièrement chaque programme.

Article III

La coopération scientifique, technique et technologique entre les Parties pourra donner lieu aux activités suivantes :

- a) Recherche conjointe et/ou programmes de développement
- b) Envoi ou échange d'experts
- c) Fourniture des équipements ou du matériel nécessaires au développement de projets spécifiques
- d) Mise en oeuvre de programmes de formation professionnelle
- e) Création et mise en activité d'institutions et de laboratoires de recherche ou de centres de perfectionnement
- f) Organisation de séminaires et de conférences
- g) Services de conseil
- h) Projets conjoints de développement technique établissant un lien entre activités commerciales et centres de recherche
- i) Échange d'informations à caractère scientifique, technique et technologique
- j) Développement conjoint d'activités de coopération dans des pays tiers ; et
- k) Tous autres programmes jugés nécessaires.

Article IV

1. Les Parties créeront une Commission mixte chargée de contrôler la mise en oeuvre des programmes et projets dans le cadre du présent Accord. La Commission mixte sera composée de représentants des deux Parties, ainsi que de représentants d'institutions dont les activités ont une incidence directe sur les sciences et la technologie.

2. La Commission mixte se réunira tous les deux (2) ans, alternativement au Zimbabwe et en Argentine.

3. Les réunions de la Commission mixte seront présidées par le Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte de la République argentine, ainsi que par le Ministère des affaires étrangères de la République du Zimbabwe.

4. La Commission mixte aura pour fonction :

- a) D'évaluer et de définir les domaines d'application des projets de développement spécifiques
- b) De proposer aux Parties les programmes et projets appropriés susceptibles d'être mis en oeuvre
- c) D'analyser, d'évaluer, d'approuver et de réviser les programmes et projets, et d'explorer de nouveaux domaines de coopération; et

d) De contrôler l'exécution des programmes et projets, ainsi que de garantir l'application des dispositions du présent Accord.

Article V

1. Les Parties faciliteront l'entrée, le séjour et le départ des experts techniques dans le respect des lois et des règles relatives à l'immigration en vigueur dans chacun des deux pays.

2. Les experts techniques ne se livreront à aucune activité rémunérée autre que celle liée à la mise en oeuvre du présent Accord.

Article VI

1. Les Parties faciliteront l'importation et l'exportation d'équipements et de matériel destinés à être utilisés dans le cadre des activités des programmes et des projets de développement, dans le respect des lois et réglementations douanières en vigueur dans chacun des deux pays.

2. Aucune information ni aucun document ou résultat obtenu lors de l'application du présent Accord ne sera communiqué à des parties tierces par l'une des Parties sans le consentement exprès, signifié par écrit, de l'autre Partie.

Article VII

1. Tout différend résultant de la mise en oeuvre ou de l'application du présent Accord sera réglé par la Commission mixte.

2. Dans le cas où la Commission mixte ne parviendrait pas à régler le différend à l'amiable, celui-ci sera soumis aux deux Parties, à charge pour elles de trouver une solution amiable par la voie de la négociation.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période indéterminée. Chacune des Parties peut y mettre fin en adressant à l'autre Partie une notification par écrit en ce sens six mois avant la date de la cessation.

3. La cessation du présent Accord n'aura pas d'incidence sur les activités conjointes entreprises et en cours d'exécution aux termes du présent Accord.

Fait à Buenos Aires le 13 septembre 1999 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :

I. S. G. MUDENGE

